Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: - (2018)

Heft: 32

Artikel: Creación y recreación en la literatura en lenguas indígenas : aproximaciones lingüísticas a mundos diversos

Autor: Máynez, Pilar

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1047139

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Creación y recreación en la literatura en lenguas indígenas.

Aproximaciones lingüísticas a mundos diversos

Pilar Máynez *Facultad de Estudios Superiores Acatlán*
Universidad Nacional Autónoma de México

El mundo ya gira conmigo, / ya me va abriendo sus puertas.
Puedo escuchar a quienes hablan, /a quienes ríen, a quienes lloran.
Voy descubriendo el misterio del mundo.
El mundo ya gira conmigo, / me enseña y me habla.
Porque yo conozco la lengua del mundo.
Porque yo conozco la lengua del cerro,
del trueno, del árbol y del día.
Porque yo conozco la lengua del sol.
Porque yo conozco la lengua de la piedra,
de la tierra, de la flor y de la noche.
Porque yo conozco la lengua de la estrella.
Porque yo conozco la lengua de la luna,
de la nube, del mar y de la muerte...
(Juan Gregorio Regino, *Conozco la lengua del mundo*[*])

1. En torno al quehacer traductológico y su relación con el entorno cultural

George Steiner, en su multicitado libro *Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y la revolución lingüística* advierte que, "[...] de todos los hombres, el escritor es quien de manera más evidente

© *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 32 (otoño 2018): 221-233.

[*] Gregorio Regino, Juan: «Conozco la lengua del mundo», *Círculo de poesía. Xochitlájtoli*, https://circulodepoesia.com/2018/06/xochitlajtoli.juan-gregorio (cons. 2-VII- 2018).

encarna el genio, el *Geist*, la esencia de su lengua materna"[1], y más adelante prosigue:

> De ahí que *a priori* resulte extraña la idea de un escritor lingüísticamente «sin casa», la idea de un poeta, novelista, dramaturgo que se sienta como en casa ajena al manejar la lengua en que escribe, que se sienta marginado o ubicado vacilantemente en la frontera.[2]

Steiner se refiere al bilingüismo como la capacidad de expresarse con naturalidad en la lengua materna y, por ejemplo, en latín y francés, de igual forma que lo hicieron las *elites* europeas durante un tiempo hasta las postrimerías del siglo XVII. Cita, en concreto, el caso de Samuel Beckett (1906-1989) quien dominaba tanto el inglés como el francés, y advierte que no sabemos en cuál de ellas escribió originalmente sus obras. Abunda en la estrecha relación lingüística que estableció con ambos idiomas la cual se evidenció al traducir los juegos de palabras, e incluso, los chistes elaborados por él previamente; su bilingüismo perfecto le permitió encontrar la fuerza expresiva, las connotaciones y el contexto social precisos para trasladarlos de la lengua de origen a la meta; así, en el Segundo Acto de *Esperando a Godot* tradujo magistralmente la serie continua y creciente de insultos, donde queda al descubierto la pericia del autor para recrear los procesos expresivos del francés original al inglés[3]; por tanto, el escritor irlandés logró trasladarse, de igual modo, en dos sistemas sin ser extraño en ninguno de ellos; pudo recubrir apropiadamente los matices que permitían el *accelerando* de las injurias que requerían determinadas escenas en la lengua de llegada: "*Andouille! Tordu! Crétin! Curé! Dégueulasse! Micheton! Ordure! Archi...tecte!*" a "*Moron! Vermin! Abortion! Morpion! Stewerrat! Curate! Cretin! Critic!*"[4].

Steiner destaca, de este manera, la indiscutible destreza de Samuel Beckett en el uso simultáneo de dos sistemas lingüísticos diferentes, factor peculiar si se considera la premisa de la que parte respecto a que el escritor está enraizado en "[...] los ritmos del lenguaje que se encuentran por debajo de la sintaxis formal [...] y en captar las múltiples connotaciones y los recónditos ecos de un idioma que ningún diccionario contiene"[5]. El

---

[1] Steiner, George: *Extraterritorialidad. Ensayos sobre literatura y la revolución lingüística*, trad. de Francisco Rivera. Barcelona: Barral Editores, 1973, p. 15.

[2] *Ibid.*, p. 16.

[3] *Ibid.*, p. 32.

[4] *Idem.*

[5] *Ibid.*, p. 29.

escritor es, desde su punto de vista, una persona eficiente, de manera activa, en varias lenguas; más aún, un ser extraordinariamente competente en ellas[6]. Pero también, este ser avezado en la estructura de diferentes sistemas, debe conocer el contexto social para lograr establecer los significados exactos y las connotaciones; debe moverse en mundos diferentes que son recubiertos por formas lingüísticas igualmente distintas. Y esto nos conduce al siguiente aspecto a tratar: Al ser la lengua el modo de acceso a una cultura determinada, el escritor transita no sólo entre significantes y significados de diferentes códigos, de espectros semánticos precisos, sino entre mundos diversos. Cada lengua representa una manera específica de ver el universo, constituye un prisma a través del cual se accede a él.

En relación con el carácter creativo y conformador del lenguaje que orienta el modo de comprender y aprehender los elementos que configuran nuestra realidad y nuestro entorno cultural, se habían pronunciado Wilhelm von Humboldt (1767-1835) y, antes que él, Joseph G. Herder (1744-1803). El primero se refería a una fuerza espiritual que dirigía la *forma*[7] lingüística de un pueblo; ambas, al igual que lo había propuesto anteriormente Herder, estaban estrechamente relacionadas. Humboldt explicaba: "[...] El lenguaje es, puede decirse, la manifestación externa del espíritu de los pueblos. La lengua de éstos es su espíritu, y su espíritu es su lengua"[8]. No obstante, admitía líneas después, que: "[...] La verdadera manera como ambos coinciden en una fuente común, inasequible a nuestros conceptos, permanece para nosotros oculta e inexplicable"[9].

---

[6] George Steiner también se detiene en el experimento inter e intralingüístico de Nabokov que se pone de relieve, por ejemplo, en *Lolita*, así como en el universalismo de Borges. Ambos autores evidenciaron un profundo conocimiento de las posibilidades expresivas de las lenguas por las que transitaron.

[7] Término que aparece profusamente en la obra de Wilhelm von Humboldt. "[...] El concepto de la forma de las lenguas va mucho más allá de las reglas por las que se traba el discurso, y aun de las que presiden la formación de las palabras, al menos en la medida en que bajo estas últimas suele comprenderse la aplicación de categorías lógicas universales como acción y resultado, sustancia, accidente, etc. a las raíces y palabras básicas. El concepto de la forma tiene su más auténtica aplicación en el dominio de la formación de las propias palabras básicas y conviene de hecho aplicarlo preferentemente a él, es que se aspira a conocer de verdad la esencia de la lengua": Humboldt, Wilhelm von: *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, trad. y pról. de Ana Agud. Barcelona: Anthopos, 1990, pp. 68-69.

[8] *Ibid.*, p. 60.

[9] *Idem.*

El estrecho vínculo lengua-cultura y pensamiento, posteriormente considerado y ampliado por otros autores como Ernst Cassirer[10] y por los antropólogos lingüistas norteamericanos, se suscribe así, en primera instancia, a la idea humboldtiana de que:

> La producción del lenguaje constituye una necesidad interna de la humanidad; no es algo necesitado sólo externamente para el sostenimiento del trato en las comunidades, sino que forma parte de la naturaleza misma de los hombres, y es indispensable para el desarrollo de sus capacidades espirituales y *para acceder a una concepción del mundo* a la que el hombre sólo puede llegar en la medida en que va llevando su pensamiento hacia una mayor claridad y determinación, lo que es fruto de pensar en comunidad con los demás.[11]

2. Dos lenguas, dos mundos y la conceptualización literaria

Sirva el anterior referente teórico para introducir el tema que en especial trataremos en este artículo relacionado con la manera en que los escritores actuales en lenguas indígenas mexicanas se enfrentan al arduo proceso de creación, o en su caso recreación, de relatos emitidos por siglos en sus distintas comunidades, y cómo éstos son transvasados, ya sea al español o de éste a su particular lengua materna. El escritor chol Domingo Meneses Méndez[12], quien se ha ocupado del tema de la traducción y sus implicaciones conceptuales y culturales[13], explica sobre lo anterior:

---

[10] Georges Mounin, al referirse a la traducción y las "visiones del mundo", retoma el pensamiento de Cassirer en el sentido que venimos planteando: "El mundo no es [solamente] comprendido y pensado por el hombre por medio del lenguaje; su visión del mundo, y su manera de vivir en esta visión están ya determinadas por el lenguaje". Mounin, George: *Los problemas teóricos de la traducción*, trad. de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos. 1977, p. 60.

[11] Humboldt (1990), *op. cit.*, p. 32. Las cursivas son nuestras.

[12] Desconocemos el año de nacimiento.

[13] Meneses Méndez continúa hasta la fecha con esta reflexión teórica. Véase su artículo «Palabras o conceptos. La traducción en las lenguas mayas de México», https://es.scribd.com/document/375057675/Domingo-Meneses-Mendez-PALABRAS-O-CONCEPTOS-La-Traduccion-de-La-Lenguas-Mayas-de-Mexico (cons. 2-VII-2018).

> La forma particular de interpretar el mundo por la lengua, presta mucho que decir para el trabajo de la traducción que implica para el traductor conocer las dos lenguas y comprender los dos mundos para que pueda realizar el trabajo más o menos razonable, porque en esto no basta con sólo conocer las estructuras gramaticales de la segunda lengua, sino conocer a su vez los diferentes contextos en que una palabra adquiere significado; esto queda determinado por las condiciones de cada grupo social.[14]

Y es que, en efecto, cada lengua imprime determinados aspectos que le son relevantes biológica y semióticamente. Cada lengua está asociada al pensamiento y la cultura que representa a través de formas y estructuras precisas, y esta premisa ha estado presente en las reflexiones de los escritores indígenas. Carlos Montemayor (1947-2010) lo explica al referirse en especial a la producción poética maya de Gerardo Can Pat (1957-1994)[15]. Montemayor destaca que este autor emplea, de manera insistente, la palabra *k´aaytuukul* para aludir a sus "cantos de pensamiento". No obstante, ésta no comporta correlatos exactos en español que connoten el sentido de inspiración y arrepentimiento, implícitos en la lengua de origen pues este último no puede concebirse sin castigo, ni dolor en el espectro semántico de la lengua meta. En maya, en cambio, "arrepentirse" significa literalmente 'regresar al pensamiento', que no se asocia con el sentido de punición sino con el reencuentro de uno mismo, un retorno a la propia mente. Al respecto Carlos Montemayor explica que prefirió traducir uno de los poemas de Can Pat —pues algunos escritores no traducen siempre sus poemas— como «El muchacho que regresa» y no como «El muchacho arrepentido», porque retorna a su mente y también por su cercanía al concepto del 'hijo pródigo'. Lo mismo ocurre con el último verso del poema «Teech yeten ten», en español «Tú y yo», que tradujo como "si volviera a ti tu pensamiento" en lugar de "si te arrepientes"[16].

---

[14] Meneses Méndez, Domingo: «La visión del escritor indígena sobre sus escritos», en: Montemayor, Carlos (sel.): *Los escritores indígenas actuales II, Ensayo*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, pp. 31-32.

[15] Dice Montemayor a la letra: "Mente o pensamiento tiene una función importante en muchos aspectos de identidad, de individualidad y de conciencia". Montemayor, Carlos: *Cantos del corazón*. México: Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Desarrollo Social (Colección Letras Mayas Contemporáneas 2), 1993, p. 11.

[16] *Ibid.*, p. 12.

Montemayor comenta, asimismo, la manera en que procedió para captar la esencia del pensamiento maya en los significantes y significados del español, en fin, en cómo procedió en el traslado de dos poemas de Can Pat, «A tu belleza» y «La veo en mis sueños», con el fin de restituir en español la visión del mundo indígena del cual procedía. Sobre los diferentes procedimientos de realizar el transvase de uno a otro idioma volveremos posteriormente, al referirnos a dos casos específicos.

Los escritores indígenas actualmente crean sus composiciones en su lengua materna, considerada, las más de las veces en forma errónea y despectiva como "dialecto"[17]; ésta es vertida a otra, es decir, a la del grupo social de prestigio, a la implantada finalmente por los conquistadores y portadora de una reconocida tradición literaria, con el objeto de que sus creaciones puedan ser difundidas en mayor escala. Además de su ardua tarea de creación, estos autores se enfrentan con prejuicios lingüísticos que nada tienen que ver con la estricta terminología científica del medio en que es concebida su producción literaria; dicha situación resulta totalmente diferente a la referida en el caso antes mencionado de Samuel Beckett, cuya alternancia lingüística se encontraba en condiciones simétricas debido al prestigio tanto del inglés como del francés. Beckett incursionó indistintamente en dos lenguas que contaban con igual preponderancia y con un sistema ortográfico convenido, situación esta última que aún no logra normalizarse en las lenguas nacionales de México. Los actuales escritores indígenas, además, deben vencer los mitos y prejuicios que impiden la aceptación plena de su producción artística, deben enfrentar recelos que ponen en duda la pertenencia al ámbito literario de su producción de distinto género. Julieta Campos, al internarse en el estudio que aquí nos compete, explica que: "Si entendemos, sin embargo, que esos relatos o poemas que se comunican de una generación a otra no son en lo esencial de naturaleza diversa a la literatura hay que aceptar que todos los pueblos y todas las culturas, aun las más arcaicas, tienen literatura"[18]. No obstante, lo que nos interesa señalar aquí es que, como en el caso de Beckett, estos

---

[17] Dialecto es una variedad de lengua que se habla en una determinada zona, es una modalidad determinada regionalmente de un idioma concreto; por tanto, resulta imposible que las lenguas originarias sean dialectos del español puesto que su origen y su tipología son muy distintos. En: Máynez, Pilar: *Breve antología de cuentos indígenas. Aproximación a la narrativa contemporánea.* México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.

[18] Campos, Julieta: *La herencia obstinada, análisis de cuentos nahuas.* México: Fondo de Cultura Económica, 1982, p. 20.

autores transitan de su lengua originaria al español o viceversa con la misma destreza, sólo que ellos tienen que enfrentar la resistencia de quienes no advierten en sus composiciones, por prejuicio o desconocimiento, los elementos necesarios que las asocian con la literatura.

La inequidad en cuanto a su lengua materna y el español dentro de determinados ámbitos sociales y culturales ha preocupado a los escritores indígenas. En su poema *Didxazá*, «El zapoteco», Gabriel López Chiñas (1911-1983) expresa, con desazón, que esta lengua está por desaparecer debido a que el grupo poderoso de la región prefiere comunicarse en español. Se conduele del desdén de algunos hacia su idioma: "Ay, zapoteco, zapoteco, / quienes te desprecian / ignoran cuánto / sus madres te amaron", pero concluye alentadoramente declarando que sólo se extinguirá cuando muera el Sol[19].

Distinto tono detenta el poema «Pueblo mío» del poeta mixe Ángel Flores Alcántara[20]. En la primera y más extensa estrofa evoca, de manera conmovedora, a su terruño mediante el empleo de la anáfora con la que insistentemente se refiere a él. "Pueblo mío que, / al escuchar tu música /, hace que mis lágrimas broten / como el agua de tus montañas. Pueblo mío que en tus fiestas / unes a mi gente"[21]. En el segundo apartado, de menor longitud que el primero como ocurre con las estrofas del resto del poema, sostiene que su gente no se dejó vencer nunca, que jamás se pudieron someter sus creencias ni su lengua. Líneas después Flores Alcántara asegura, a través de la anáfora o reiteración ahora con el pronombre personal "tú", que hace referencia, por igual, a la historia y tradiciones de su pueblo, e insiste asimismo en su religión y lengua. En las últimas estrofas, advierte que aunque se imponga el español, su entrañable terruño se erguirá majestuoso e imperecedero[22].

Por otra parte, resulta interesante la apreciación, desde la perspectiva temporal, del poeta Natalio Hernández (n. en 1947)

---

[19] López Chiñas, Gabriel: «Poemas zapotecos», *El Nacional*, 10-I-1990, p. 7.

[20] No contamos con los datos de su nacimiento.

[21] Flores Alcántara, Ángel: «Pueblo mío», en: León-Portilla, Miguel/ Shorris, Earl: *Antigua y Nueva palabra. Antología de la literatura mesoamericana desde los tiempos precolombinos hasta el presente.* México: Aguilar, 2004, p. 805. Pelayo H. Fernández explica que "[l]a anáfora reitera una o varias palabras al comienzo de frases análogas o al principio de cada verso [...]. Estas figuras se basan en el efecto del ritmo sobre la sensibilidad humana. La reiteración de las palabras es síntoma de interés, emoción o énfasis, atrae la atención y hace más intenso el significado". Fernández, Pelayo H.: *Estilística. Estilo, figuras estilísticas y tropos.* Madrid: José Porrúa Turanzas, 1975, p. 40.

[22] *Ibid.*, pp. 805-806.

respecto a la cultura y lengua originarias. Una revisión historiográfica nos permite identificar las transformaciones valorativas de Hernández. En su poema *Na ni indio* "Yo soy indio", conformado por once estrofas de tres versos, el poeta originario de Naranjo Dulce, Veracruz, emplea la anáfora —que consiste en la repetición de una o varias palabras, en este caso "yo soy indio"— para encabezar cada uno de ellos y establecer la identidad del "yo" lírico y lo que ésta ha implicado en el transcurso de la historia. La primera parte del poema advierte que "otros", "los blancos", impusieron el término de *indios* a los habitantes originarios; en el segundo apartado, lo que dicha palabra significa para el autor: su origen, su cultura y la posibilidad de un renacer pleno[23]. No obstante, Hernández experimenta tiempo después una reconciliación con la lengua española que llegó a imponerse en el vasto territorio de la actual República Mexicana alternando con la diversidad lingüística indígena, que afortunadamente todavía prevalece:

> Hoy sabemos que somos ricos porque tenemos muchas lenguas mexicanas y la lengua española que también es nuestra, porque nos une.
>
> En nuestro país necesitamos ver a la lengua española como un Ahuehuete que nos da sombra y cuyas ramas se extienden para comunicarnos. Un árbol maravilloso que se nutre y fortalece de las lenguas mexicanas, las lenguas del Anáhuac; ñahñú, maya, zapoteco, rarámuri, tojolabal, náhuatl, purépecha, en fin, las más de 50 lenguas que permanecen vivas.
>
> Todas estas lenguas le dan raíces, le dan rostro propio, le dan identidad a la lengua española que hablamos en México.[24]

3. La traducción de realidades y quimeras, el incesante quehacer

La literatura en lenguas indígenas se puede definir como el conjunto de composiciones de diverso género, escritas en verso o en prosa, concebidas en alguno de los idiomas originarios o en español y después traducidas generalmente por su autor de uno a otro sistema. Estas obras pueden reproducir textos propios de la oralidad transmitidos por generaciones en determi-

---

[23] Véase Máynez, Pilar: *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, p. 79.

[24] Hernández, Natalio: «Noiuhqui toaxca caxtilan tlahtolli. El español también es nuestro», *Estudios de cultura náhuatl*, 30 (1999), s. p.

nadas comunidades y fijarlos en la escritura alfabética latina con un estilo más depurado al empleado en la cotidianidad, o bien expresar la resonancia colectiva o personal de una preocupación social e íntima que experimenta el autor[25].

Ahora bien, a continuación comentaremos someramente la forma en que concibieron y tradujeron dos escritores nahuas sus composiciones, por ser la lengua indígena que en particular conocemos. Se trata, en primer lugar, de un relato que alude a la fundación de un pueblo. Se debe a Luisa Bautista Bautista[26] y se intitula *Tlatempoualistli tlen nochinanko Texoloc,* «Narración de mi comunidad Texoloc». Julieta Campos pregunta, en su disquisición sobre el tema, de dónde proceden los mitos y la relación que guardan éstos con los cuentos y responde al respecto que las motivaciones del mito están estrechamente asociadas "al restablecimiento o a la preservación de una unidad original con el cosmos y con la comunidad"[27]; ésta ha generado, como consecuencia, una serie de relatos en la literatura en lenguas indígenas. Luisa Bautista, por su parte, cuenta en un estilo ágil y llano, los orígenes de su pueblo, enclavado en el municipio de Xochiatipan y también explica la conformación etimológica del topónimo *Texoloc* que significa "piedra" y "desnuda", motivada porque los antepasados encontraron una losa en forma de mujer desnuda cerca de su comunidad. Refiere el cotidiano transcurrir de sus mil habitantes, la manera de comunicarse en su lengua indígena y en español, y el modo en que celebran la fiesta principal de la Santa Concepción el 7 y 8 de diciembre. Asimismo, narra la festividad del día de muertos llamada *Xantolo* —que comienza el 30 de octubre y termina el 3 de noviembre— cuando se colocan en el altar "pan, naranja, café, cacahuate, camote, yuca, plátano, lima, copalero, morral, tamales, mole, copal, caña, piloncillo, cera, entre otras cosas"[28]. La autora hace hincapié en la necesidad de continuar cultivando sus tradiciones —que asegura estar perdiéndose—, y concluye invitando a los lectores a visitar Texoloc donde no existen "las enfermedades, porque siempre está limpio el lugar y sus alrededores"[29].

La versión en náhuatl de este breve relato está escrita en ortografía moderna, cercana a la realización fonética de la len-

---

[25] La definición es nuestra.

[26] No contamos con los datos de su nacimiento.

[27] Campos (1982), *op. cit.*, p. 26.

[28] Bautista Bautista, Lucía: «Narración de mi comunidad Texoloc. *Tlatempoualistli tlen nochinanko Texoloc*», en: *Ueyi Domingo, Tiankistonali. Domingo grande, Día de Plaza*. México: Poder Ejecutivo del Estado de Hidalgo, 2015, p. 107.

[29] *Ibid.*, p. 106.

gua, por lo que aparece solo *l* para denotar el sufijo absoluto nominal (*tlali*), la *k* ante la vocal *a* (*moskaltia*) y la *j* para indicar saltillo (*ojtli*), tan característico de la lengua mexicana, y que difiere de la ortografía empleada en el náhuatl clásico[30]. Ésta antecede a su traducción al español y guarda estrecha correspondencia con el estilo sencillo que ostenta su corta narración. Como sucede con el cuento de Luisa Bautista, encontramos muchos otros dentro de la literatura indígena contemporánea que aluden a los orígenes y al diario transcurrir de sus comunidades, aunque también existen algunos que explican el origen del cosmos. Entre ellos tenemos, como sostiene Carlos Montemayor, el del escritor Samuel Payán que narra el principio del mundo y de los tarahumaras, hijos del Sol (*Raienari)* y de la Luna *(Mecha),* y de qué forma ellos, para poder cumplir cabalmente con su encomienda en la tierra como sus padres lo hacen en el cielo, deben experimentar los efectos del peyote (*jicuri)* y avanzar en el fortalecimiento de su alma para convertirse en verdaderos rarámuris[31].

Por otra parte, hemos elegido para comentar en este espacio, asimismo, *Mochalchiuh yau,* «Tu chalchihuite se va» del etnólogo Alfredo Ramírez Celestino, originario de Xalitla, Guerrero (1954-2016). Este poema, de tono intimista, en el que incide constantemente el término *chalchihuite,* de ricas connotaciones en la cultura indígena y con el cual se imprimen ciertos efectos rítmicos, plantea las sensaciones y experiencias vividas por el ser amado con el que se encuentra en plena consonancia. Lo anterior se evidencia en: "*Aman nicnequizquia nichocaz mohuan / ihuanzepan tica tequizquian xochime ica tixayo*", "Ahora quisiera llegar a llorar contigo / y que juntos reguemos las flores con nuestras lágrimas". De mayor calado literario que el texto anterior en prosa, el poema de Ramírez comporta por igual bellas imágenes y figuras retóricas como la anáfora *aman*, "ahora", la cual antecede recurrentemente a los versos.

Ramírez Celestino logra una atildada manufactura no sólo en cuanto a la escrupulosidad gramatical, por ejemplo en el traslado de tiempo y modo de los verbos, sino también en la reproducción de los efectos estilísticos como los señalados ya.

---

[30] En náhuatl clásico, cuya ortografía fue instaurada por los llamados lingüistas misioneros y la cual se sigue empleando entre algunos estudiosos principalmente, estos términos se escriben respectivamente *tlalli, moscaltia* y *ohtli* u *o'tli.*

[31] Véase Montemayor, Carlos: *Arte y trama en el cuento indígena.* México: Fondo de Cultura Económica, 1999, pp. 30-31.

Este poema alcanza, sin duda, las metas establecidas a las que según Umberto Eco se debe aspirar en la tarea de transvase:

> El concepto de fidelidad tiene que ver con la convicción de que la traducción es una de las formas de interpretación y que debe apuntar siempre, aun partiendo de la sensibilidad y de la cultura del lector, a reencontrarse no ya con la intención del autor, sino con la *intención del texto,* con lo que el texto dice o sugiere con relación a la lengua en que se expresa y al contexto cultural en que ha nacido.[32]

4. Comentario final

La literatura actual en lenguas indígenas mexicanas ha venido cobrando notable relieve en las últimas décadas, como ha sucedido, asimismo, con otras cultivadas en distintas latitudes de nuestro continente. Los escritores indígenas contemporáneos han tenido que enfrentar una serie de dificultades adicionales a su complejo quehacer artístico. Este tiene que ver con los prejuicios originados en la vertiente oral a la que fundamentalmente se ha asociado su producción por siglos y las subsecuentes dificultades derivadas de los procesos de estandarización ortográfica de sus respectivos idiomas. A eso se suma, como ya hemos señalado, el desigual valor de las lenguas con las que se adscribe su particular producción literaria. Como sostiene la novelista maya Sol Ceh Moo:

> La distinción sobre el estatus político y social entre la lengua de Estado, en este caso el español, y el resto de las lenguas parece proyectarse al mundo de la creación literaria y sin mucha reflexión previa. Se asume que la literatura en lenguas indígenas se hace en espacios distintos ignorando la diversidad de mecanismos poéticos, estrategias y fenómenos detrás de esa categoría que unifica lo heterogéneo al oponerlo al español (*cit. pos.,* Aguilar Gil, 26 de marzo 2015).[33]

La pujanza de este peculiar movimiento es innegable y sostenida. Inspiradas composiciones, de extraordinaria manufactura en su mayoría, escritas en verso o en prosa son publicadas

---

[32] Eco, Umberto: *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción,* trad. de Helena Lozano Miralles. México: Lumen, 2008, p. 22.

[33] Cit. en Aguilar Gil, Yasnaya Elena: «¿Literatura? ¿indígena?», *Letras libres,* 26-III-2015, https//letraslibres.com/mexico-espana/libros/literatura-indigena (cons. 3-VIII-2018).

por entidades estatales y acreditadas editoriales. El oficio traductológico al que se tienen que enfrentar los escritores bilingües se torna cada vez más riguroso y profesional. Algunos de ellos, como el galardonado escritor maya Jorge Miguel Cocom Pech (n. en 1952) y la reconocida poeta zoque Mikeas Sánchez, han realizado, incluso, cursos de traducción literaria en The Banff Centre, Banff International Literary Traslation Centre en Calgary, Alberta en Canadá. También el citado Domingo Meneses Méndez ha estado involucrado plenamente en el tema de la traducción y la complejidad de lograr una aproximación exacta frente a temas especializados o muy propios de la cultura en la que está escrito originalmente el texto. Lo anterior y la incesante actividad de difusión a través de encuentros, recitales y sobre todo la profusa y variada producción, muchas veces, impecable hacen que la literatura en lenguas indígenas se adscriba a la corriente actual de la literatura universal.

BIBLIOGRAFÍA

Aguilar Gil, Yasnaya Elena: «¿Literatura? ¿indígena?», *Letras libres*, 26-III-2015, https//letraslibres.com/mexico-espana/libros/literatura-indigena (cons. 3-VIII-2018).

Bautista Bautista, Lucía: «Narración de mi comunidad Texoloc. Tlatempoualistli tlen nochinanko Texoloc», en: *Ueyi Domingo, Tiankistonali. Domingo grande, Día de Plaza*. México: Poder Ejecutivo del Estado de Hidalgo, 2015, pp. 99-108.

Campos, Julieta: *La herencia obstinada, análisis de cuentos nahuas*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.

Can Pat, Gerardo: «Prólogo», en: Montemayor, Carlos: *Cantos del corazón*. México: Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Desarrollo Social (Colección Letras Mayas Contemporáneas 2), 1993, pp. 7-15.

Eco, Umberto: *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. de Helena Lozano Miralles. México: Lumen, 2008.

Fernández, Pelayo H.: *Estilística. Estilo, figuras estilísticas y tropos*. Madrid: José Porrúa Turanzas, 1975.

Flores Alcántara, Ángel: «Pueblo mío», en: León-Portilla, Miguel/ Shorris, Earl: *Antigua y Nueva palabra. Antología de la literatura mesoamericana desde los tiempos precolombinos hasta el presente*. México: Aguilar, 2004, pp. 805-806.

Gregorio Regino, Juan: «Conozco la lengua del mundo», *Círculo de poesía. Xochitlájtoli,* https://circulodepoesia.com/2018/06/xochitlajtoli.juan-gregorio (cons. 2-VII-2018).

Hernández, Natalio: «Noiuhqui toaxca caxtilan tlahtolli. El español también es nuestro», *Estudios de cultura náhuatl,* 30 (1999), s. p.

Humboldt, Wilhelm von: *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad,* trad. y pról. de Ana Agud. Barcelona: Anthropos, 1990.

López Chiñas, Gabriel: «Poemas zapotecos», *El Nacional,* 10-I-1990, p. 7.

Máynez, Pilar: *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo.* México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Históricas, 2003.

— *Breve antología de cuentos indígenas. Aproximación a la narrativa contemporánea.* México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.

Meneses Méndez, Domingo: «Palabras o conceptos. La traducción en las lenguas mayas de México», https://es.scribd.com/document/375057675/Domingo-Meneses-Mendez-PALABRAS-O-CONCEPTOS-La-Traduccion-de-La-Lenguas-Mayas-de-Mexico (consultado 2-VII-2018).

— «La visión del escritor indígena sobre sus escritos», en: Montemayor, Carlos (sel.): *Los escritores indígenas actuales II, Ensayo.* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, pp. 21-35.

Montemayor, Carlos: *Cantos del corazón.* México: Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Desarrollo Social (Colección Letras Mayas Contemporáneas 2), 1993.

— *Arte y trama en el cuento indígena.* México: Fondo de Cultura Económica, 1999.

Mounin, George: *Los problemas teóricos de la traducción,* trad. de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos. 1977.

Steiner, George: *Extraterritorialidad. Ensayos sobre literatura y la revolución lingüística,* trad. de Francisco Rivera. Barcelona: Barral Editores, 1973.